

«Forum per l'italiano in Svizzera»

Assemblea generale: 25 novembre 2023 - Zurigo

Gruppo 4: Quadrilinguismo svizzero e sfide della globalizzazione

Mandato

Messa in evidenza dei rapporti tra il quadrilinguismo e le lingue della globalizzazione

Obiettivi specifici:

Valorizzazione dell'italiano nel suo ruolo di ponte verso il mondo globalizzato

Membri del gruppo:

Verio Pini, Presidente di Coscienza Svizzera (coordinatore)
Raffaella Castagnola, Prof. tit. Uni-ZH
Remigio Ratti, Prof. emerito Uni-FR
Sergio Roic, Globus et Locus, Lugano
Maria Antonietta Terzoli, Prof. ord. emerita Uni-BS

1

*

Sintesi delle attività svolte nel 2023

Il Gruppo 4 si è concertato in primavera per coordinare le attività e confermare l'impostazione dei lavori in corso (14.III.2023). Il 2023 è stato vissuto come 'anno di transizione', all'insegna della continuità rispetto al mandato e al proprio *Programma d'attività 2019 – 2022*, ma senza formulare per ora una linea e un programma pluriennale vincolante per il futuro. Le ragioni, anche finanziarie, saranno in parte indicate verbalmente in conclusione al presente rendiconto.

Conformemente al mandato e al proprio *Programma d'attività 2019 – 2022* (già distribuito come allegato nel 2022 e in seguito aggiornato il 14 marzo 2023), il Gruppo 4 ha svolto attività pubbliche principalmente in due ambiti ed ha continuato i lavori d'indagine nel terzo:

- Celebrazioni per l'anniversario dantesco. *Lecturae Dantis* per il *Purgatorio*
- Grytzko Mascioni 'ambasciatore italico' a Zagabria e Dubrovnik 1992-1999, valorizzazione con eventi pubblici.
- Italianità in Svizzera. Seguito dell'indagine "Italianità creativa".

**

Maria Antonietta Terzoli – Università di Basilea

Voci sul *Purgatorio* di Dante. Una nuova lettura della seconda cantica (Università di Basilea, 2022-2023, via Zoom)

Prolungando le celebrazioni del centenario dantesco, dopo il successo delle letture dedicate all'*Inferno*, Maria Antonietta Terzoli (Università di Basilea) insieme con il collega Zygmunt Barański (University of Notre Dame, Indiana) organizzano una lettura integrale del *Purgatorio*, in cinque incontri tra il settembre 2022 e il settembre 2023. Le letture dei canti sono tenute da alcuni tra i maggiori specialisti di studi danteschi, studiosi e studiosi di generazioni, culture e metodi diversi, provenienti dalle migliori università svizzere, europee e americane, e sono arricchite dall'ampia discussione che le accompagna. Ogni sessione è introdotta da una conferenza serale aperta a un più ampio pubblico, dedicata a temi attinenti al *Purgatorio*, ma non trattati specificamente in nessuna delle singole letture.

Il terzo incontro, dedicato ai canti XV-XXI, si è svolto via Zoom dall'8 al 9 marzo 2023; il quarto, dedicato ai canti XXII-XXVII, dal 10 al 12 maggio 2023; il quinto e ultimo, dedicato ai canti XXVIII-XXXIII, dal 20 al 22 settembre 2023. Tutti gli incontri hanno visto una grande partecipazione di pubblico e di specialisti svizzeri e internazionali. La modalità telematica, pur limitando la possibilità di incontri personali, ha consentito la partecipazione di persone anche lontane dalla Svizzera: molti si sono collegati dall'Italia, dall'Inghilterra, dalla Germania, dagli Stati Uniti, dall'Asia e dall'America Latina. Si vedano qui di seguito il manifesto generale (italiano e inglese) e quelli dei singoli incontri del 2023.

I risultati di queste nuove letture saranno pubblicati in tre volumi, curati da Maria Antonietta Terzoli e Zygmunt Barański, che usciranno presso l'editore Carocci (Roma) nel 2024.




VOCI SUL PURGATORIO DI DANTE
Una nuova lettura della seconda cantica
settembre 2022 - settembre 2023

a cura di
Zygmunt G. Barański e Maria Antonietta Terzoli

GABRIELLA ALBANESE - LAURA BANELLA - ZYGMUNT G. BARAŃSKI
MURIEL MARIA STELLA BARBERO - FRANCESCO BAUSI - THEODORE CACHEY
ENRICO FENZI - GIOVANNA FROSINI - GIORGIO INGLESE - THOMAS KLINKERT
GIUSEPPE LEDDA - ELENA LOMBARDI - MARIA MAŠLANKA-SORO - MARTIN
MCLAUGHLIN - SEBASTIANA NOBILI - LINO PERTILE - FEDERICA PICH
MIRKO TAVONI - MARIA ANTONIETTA TERZOLI - GAIA TOMAZZOLI
PAOLA URENI - VINCENZO VITALE



VOCI SUL PURGATORIO DI DANTE
Una nuova lettura della seconda cantica
2022 - 2023




3


PURGATORIO XV-XXI
Basilea, 8-10 marzo 2023 – via Zoom
chiedere il link di accesso a VociDante-dslw@unibas.ch

a cura di
Zygmunt G. Barański e Maria Antonietta Terzoli

LAURA BANELLA (University of Notre Dame)
ELENA LOMBARDI (University of Oxford) - FEDERICA PICH (Università di Trento)
MIRKO TAVONI (Università di Pisa) - VINCENZO VITALE (Universität Basel)







VOCI SUL PURGATORIO DI DANTE
Una nuova lettura della seconda cantica
2022 - 2023




4

PURGATORIO XXII-XXVII
Basilea, 10-12 maggio 2023 - via Zoom
chiedere il link di accesso a VociDante-dslw@unibas.ch
a cura di
Zygmunt G. Barański e Maria Antonietta Terzoli

GABRIELLA ALBANESE (Università di Pisa) - THOMAS KLINKERT (Universität Zürich) - MARIA MAŠLANKA-SORO (Università Jagellonica di Cracovia)
GAIA TOMAZZOLI (Università di Roma la Sapienza)





VOCI SUL PURGATORIO DI DANTE
Una nuova lettura della seconda cantica
2022 - 2023



5

PURGATORIO XXVIII-XXXIII
Basilea, 20-22 settembre 2023 - via Zoom
chiedere il link di accesso a VociDante-dslw@unibas.ch
a cura di
Zygmunt G. Barański e Maria Antonietta Terzoli

MURIEL MARIA STELLA BARBERO (Universität Basel)
ZYGMENT G. BARAŃSKI (University of Notre Dame) - GIORGIO INGLESE (Università di Roma La Sapienza) - GIUSEPPE LEDDA (Università di Bologna)
MARIA ANTONIETTA TERZOLI (Universität Basel)

Link: <https://italianistik.philhist.unibas.ch/it/ricerca/progetti-di-ricerca/voci-sul-purgatorio-di-dante/>

*

Sergio Roic – Coscienza Svizzera

“Grytzko Mascioni, grigionese di cultura, un italico” (2019-2021).

Avviata su suggerimento di Remigio Ratti nel contesto del Gruppo 4 del Forum e curata da Sergio Roic nell'ambito di Coscienza Svizzera, in collaborazione con Pgi, P.E.N., *Institut für Kulturforschung* GR, la ricerca intendeva valorizzare la figura di Mascioni quale mediatore culturale e “ambasciatore italico” tra Ticino, Grigioni, Italia e Croazia, sulla base di documenti custoditi a Berna (Fondo Mascioni presso la BN – ASL) e di testimonianze raccolte in Croazia, in particolare a Zagabria, Spalato e Dubrovnik.

La ricerca si è conclusa con la pubblicazione del volume:

- **Grytzko Mascioni italico.**
 - *Grytzko Mascioni mediatore culturale italico in Croazia* (1992-1996) di Sergej Roic
 - *Lo spaesamento e la patria immaginaria nell'opera di Grytzko Mascioni* di Katarina Dalmatin.

A cura di Sergej Roic, Katarina Dalmatin e Daniele Cuffaro, con prefazione di Verio Pini, pp. 109 - Armando Dadò Editore 2022.

Durante l'anno in rassegna, il volume è stato valorizzato con recensioni e presentato tanto in Ticino (Lugano, 27 gennaio 2023 RSI Studio 2), quanto nei Grigioni (Coira, 5 settembre 2023) e in Valtellina (Sondrio, 12 maggio 2023), in collaborazione con la Pgi, l'Istituto per la ricerca sulla cultura grigione Icg / Institut für Kulturforschung Graubünden IKG e il P.E.N., sottolineando sistematicamente la relazione con il *Forum per l'Italiano in Svizzera* e la partecipazione diretta di *Coscienza Svizzera* quale coordinatrice e anello con il Gruppo 4.

L'invio di Grytzko Mascioni in Croazia nel 1992, con statuto diplomatico, ha una dimensione eminentemente culturale su uno sfondo politico istituzionale delicato: dirigere l'Istituto Italiano di Cultura di Zagabria e dare nuovo slancio alle relazioni culturali tra i due Paesi. La Croazia che lo accoglie è un Paese multietnico e multiculturale, ormai deciso a divenire uno Stato sovrano. L'indipendenza è proclamata il 25 giugno 1991, ma quasi allo stesso momento gli scontri latenti tra Serbi e Croati si trasformano in conflitto...
 Organizzatore efficace, a suo agio in molteplici forme d'attività culturale e creativa, Mascioni svolgerà mirabilmente la sua missione «italica», dando visibilità e vitalità agli scambi e alla mutua conoscenza tra le due realtà culturali.
 Terminato il conflitto, la sua azione si dilata. Alla produzione creativa, vettore essenziale di cultura e di trasmissione dell'italiano e del croato, si affianca l'impegno consapevole su un piano più istituzionale, rivolto al futuro europeo come chiave essenziale per superare i devianti nazionalismi del momento.

Iscrizione gradita all'indirizzo
 segretariato@coscienzavizzera.ch

Per informazioni: Grazia Presti, tel. 079 324 11 65
 www.coscienzavizzera.ch



Kulturforschung Graubünden
 Perscrutaziun da la cultura grischuna
 Ricerca sulla cultura grigione



Invito alla presentazione
 del volume

«Grytzko Mascioni
 italice»

a cura di Sergej Roič
 e Katarina Dalmatin

Venerdì 27 gennaio 2023
 RSI Studio 2
 Lugano-Besso, via Canevascini
 Ore 18.00 – 19.30

A Coira, in particolare, la presentazione è stata completata da un dibattito tra i CN Anna Giacometti e Jon Pult, con Verio Pini quale moderatore, in margine al progetto di *Messaggio cultura 2025-2028*, dando evidenza alla proposta di promozione dell'italianità 'fuori territorio'.

Presentazione del libro

Grytzko Mascioni italice

A cura di
Sergej Roič
 e **Katarina Dalmatin**

In collaborazione con
Coscienza Svizzera
 e con
 l'Istituto di ricerca
 sulla cultura grigione

Martedì
5 settembre 2023
Ore 18.30

Tempelsaal Hotel Stern,
 Reichsgasse 11, **Coira**

Ingresso libero

Programma:
 Saluto delle Associazioni
 Proiezione del film
Grytzko Mascioni
 di **Silvio Soldini** (1997 - 16')

Presentazione del libro
 da parte degli autori

Interventi dell'ambasciatore
 d'Italia a Berna, **Silvio Mignano**
 e dei consiglieri nazionali,
Anna Giacometti e **Jon Pult**

Rinfresco offerto

Conferenze

IGI

Le Associazioni Grytzko Mascioni
 Pro Grigioni Italiana,
 Ricerca sulla cultura Grigione e Co-scienza Svizzera
ORGANIZZANO PER IL GIORNO

VENERDÌ 12 MAGGIO 2023
alle ore 20.45

Auditorium Trombini di Tirano, via Pedrotti, 17

la presentazione del libro
GRYTZKO MASCIONI ITALICO
 a cura di **Sergej Roič** e **Katarina Dalmatin**

PROGRAMMA DELLA SERATA

- Saluti delle autorità
- Saluti dei rappresentanti delle quattro associazioni
- Proiezione del film *Grytzko Mascioni* di Silvio Soldini (1997)
- Presentazione del libro da parte di Roič (presente in sala) e Dalmatin (da remoto)
- Colloquio con il pubblico

*

Come previsto e d'intesa con le associazioni coinvolte, il volume è stato tradotto parzialmente in croato e sarà pubblicato su una rivista locale; una sua versione abbreviata e adattata è in corso di pubblicazione nei «Quaderni grigionitaliani» editi dalla Pgi.

Sandro Cattacin – Marisa Fois – Jean-Jacques Marchand - Verio Pini

Coscienza Svizzera / UNI Ginevra

«Italianità liquida» e «Italianità creativa»

La valorizzazione delle pubblicazioni avvenute nel 2022 è continuata a Basilea, il 10 maggio 2023, su invito dell'Istituto di italianistica dell'Università di Basilea (Angela Ferrari) e dell'Associazione svizzera per i rapporti culturali ed economici con l'Italia – ASRI Basilea. Sandro Cattacin e Verio Pini hanno presentato il volume *Dalla valigia di cartone al web. La rete sociale degli italiani in Svizzera*, Roma, Donzelli 2022. Il 20 ottobre 2023, nell'ambito del convegno *La migrazione italiana in Svizzera nella storia*, organizzato dall'Università di Berna, è stato inoltre presentato il volume *Italiano on the road*.



ASSOCIAZIONE SVIZZERA PER I RAPPORTI CULTURALI ED ECONOMICI CON L'ITALIA
BASILEA
www.asri-basilea.ch
segreteria@asri-basilea.ch



Universität
Basel
ISTITUTO DI ITALIANISTICA



Forum per l'Italia
in Svizzera



COSCIENZA
SVIZZERA

Mercoledì 10 maggio 2023
Aula 117 KH, Università di Basilea, Petersplatz 1, ore 18:15

Sandro Cattacin (Université de Genève), Irene Pellegrini (Université de Genève) e Verio Pini (Coscienza Svizzera)
dialogano con il pubblico attorno al volume

Dalla valigia di cartone al web. La rete sociale degli italiani in Svizzera (Donzelli 2022)



La storia e le dinamiche della mobilità migratoria italiana in Svizzera tra ieri e oggi

Tutte le persone interessate sono cordialmente invitate

u^b

UNIVERSITÄT
BERN

La migrazione italiana in Svizzera nella storia

Convegno internazionale
Università di Berna, 19-20 ottobre 2023



Parallelamente sono proseguiti i lavori relativi all'indagine sociolinguistica dal titolo «Italianità creativa» - strutturata su un periodo di tre anni: 2022-2024 – con attività in due direzioni:

- la scelta e la raccolta dei materiali e delle testimonianze (una quindicina di interviste eseguite, altre tuttora in agenda entro metà dicembre 2023), come pure la loro prima trattazione con trascrizione e analisi;
- la realizzazione di una banca dati in relazione al tema trattato dall'indagine, tramite l'aggiornamento e l'implementazione di dati esistenti: la «Banca dati sugli Scrittori di Lingua Italiana all'Estero BASLIE» (Crusca), e la Banca dati BASILI (UNI Losanna, Prof. J-J. Marchand); i lavori si svolgono in collaborazione con l'Università di Losanna e l'Accademia della Crusca.

Il trasferimento dati è stato deciso e attuato nell'agosto del 2022 (1145 schede ca) da UNI Losanna a Firenze Accademia della Crusca. In seguito è stato analizzato e finalizzato un nuovo 'tracciato di memorizzazione' dei dati, in vista di implementare la nuova banca dati con nuove schede, integrandovi dati sociolinguistici utili alla ricerca sopra indicata, e di fondere le due banche dati iniziali. Il nuovo tracciato è disponibile e operativo dal giugno 2023.

Per ora coesistono autonome le due banche dati: BASLIE (UNI Losanna; Link: [Banche dati della Sezione - Italiano UNIL](#) momentaneamente chiusa al pubblico) e BASILI (Crusca; già consultabile: <https://www.basili-limm.it/>) agibile e aperta al pubblico. L'implementazione della nuova banca dati è in corso.

Gruppo 4 – Zurigo, 25 novembre 2023.
